

УДК:938.91

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОСЛОВИЦ И ПОГОВОРК:
ВЫЯВЛЕНИЕ ТРЕХ КЛЮЧЕВЫХ РАЗЛИЧИЙ НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ
ФРАЗ О ДЕНЬГАХ И БОГАТСТВЕ**

Маткасымова Венера Касымбековна

Преподаватель кафедры методики преподавания английского языка института филологии и межкультурной коммуникации Ошского государственного университета

ORCID iD: 0009-0001-7056-4405

matkasymovavenera717@gmail.com

Аннотация: *Данная статья посвящена исследованию различий между пословицами и поговорками в английском языке, с акцентом на фразеологизмы, связанные с темой богатства и бедности. В ходе исследования рассматриваются три основные различия между этими единицами: структурная завершенность, функциональное назначение и степень образности. Основной целью работы является анализ лексико-семантического содержания пословиц и поговорок, их функции в языке, а также выявление культурных особенностей, заложенных в этих выражениях.*

В ходе исследования был использован комплексный метод, включающий лексико-семантический анализ, структурно-функциональный анализ, метод культурно-сравнительного анализа и метод контекстуального анализа. Эти методы позволяют более глубоко понять как фразеологические единицы связаны с культурными и социальными аспектами англоязычного общества, а также выявить различия между пословицами и поговорками на уровне их структуры и использования в языке.

Работа направлена на углубление знаний о роли пословиц и поговорок в межкультурной коммуникации, а также на развитие навыков преподавания фразеологии в англоязычных странах. В заключение статьи даются рекомендации для дальнейших исследований в области паремиологии, включая расширение сравнения между различными языковыми и культурными традициями, а также более глубокое исследование функционирования фразеологизмов в контексте современных коммуникаций.

Ключевые слова: *пословица, поговорка, паремия, лексико-семантический анализ, структурный анализ, культурно-сравнительный анализ, богатство, бедность, межкультурная коммуникация, англоязычные выражения.*

Abstract: *This article is devoted to the study of the differences between proverbs and sayings in English, with an emphasis on phraseological units related to the topic of wealth and poverty. The study examines three main differences between these units: structural completeness, functional purpose, and degree of imagery. The main purpose of the work is*

to analyze the lexical and semantic content of proverbs and sayings, their functions in the language, as well as to identify the cultural features inherent in these expressions.

In the course of the research, a comprehensive method was used, including lexico-semantic analysis, structural and functional analysis, the method of cultural comparative analysis and the method of contextual analysis. These methods allow for a deeper understanding of how phraseological units are related to the cultural and social aspects of English-speaking society, as well as to identify differences between proverbs and sayings at the level of their structure and use in the language.

The work is aimed at deepening knowledge about the role of proverbs and sayings in intercultural communication, as well as developing skills in teaching phraseology in English-speaking countries. The article concludes with recommendations for further research in the field of paremiology, including expanding the comparison between different linguistic and cultural traditions, as well as a deeper study of the functioning of phraseological units in the context of modern communications.

Keywords: *proverb, proverb, parody, lexico-semantic analysis, structural analysis, cultural and comparative analysis, wealth, poverty, intercultural communication, English-language expressions.*

Фразеологические единицы играют важную роль в языке и культуре, поскольку они отражают мировоззрение и ценности общества. Пословицы и поговорки традиционно объединяются в одну группу, но между ними существует ряд значительных различий, которые влияют на их восприятие и функционирование. В данной работе предпринимается попытка выделить три ключевых различия между пословицами и поговорками на основе анализа английских выражений, связанных с темой богатства и бедности.

Работа направлена на исследование структурной завершенности, функционального назначения и степени образности фразеологических единиц в контексте английской лингвокультуры, что важно как для теоретических исследований, так и для практики преподавания английского языка.

Одним из ключевых аспектов анализа является структурная завершенность, которая служит важным отличием между пословицами и поговорками. Структурная завершенность пословицы позволяет ей быть самостоятельным высказыванием, выражающим завершенную мысль. В своей структуре она обычно включает подлежащее и сказуемое и является грамматически завершенной. Примером может служить английская пословица «A fool and his money are soon parted» (Глупый человек и его деньги быстро расстаются). Это полное суждение, которое не требует дополнительных разъяснений. Пословица дает четкое предупреждение о неразумном распоряжении деньгами и является завершенным высказыванием.

С другой стороны, поговорки часто не являются самостоятельными высказываниями и требуют контекста для полного понимания. Например, выражение «As rich as Croesus» (Как Крез) — это не завершенная мысль, а сравнение, которое

нуждается в контексте для раскрытия значения. Этот фразеологизм подразумевает богатство, однако для полного понимания требуется знание исторического контекста о богатом царе Крезе.

Как утверждает Телия (1996), пословица является «микротекстом, в котором выражена законченная мысль», в отличие от поговорки, которая представляет собой «относительно самостоятельную фразеологическую единицу без логической завершенности».

Другим примером является пословица «Money can't buy happiness» (Деньги не могут купить счастье), которая также является завершенной мыслью, предоставляющей универсальную истину, понятную независимо от культурных различий. В то время как поговорка «A penny saved is a penny earned» (Сэкономленная копейка — заработанная копейка) также передает идею экономии, но требует дополнительного контекста для ее полного восприятия в разных социальных и культурных условиях.

Переходя к следующему аспекту исследования, функциональное назначение фразеологических единиц играет важную роль в их восприятии и употреблении. В отличие от поговорок, которые могут выполнять различные функции в зависимости от контекста, пословицы традиционно выполняют дидактическую функцию — они учат, предупреждают и дают моральные уроки. Примером такой пословицы может быть «Money doesn't grow on trees» (Деньги не растут на деревьях), которая учит разумному отношению к деньгам, напоминая о том, что деньги добываются трудом, а не случайно. Это выражение служит нравственным ориентиром, который можно использовать для обучения детей или предупреждения о важности экономии и труда.

В отличие от пословиц, поговорки чаще всего не несут морального посыла, а служат для придания выразительности речи. Например, фраза «To be born with a silver spoon in one's mouth» (Родиться с серебряной ложкой во рту) служит не для морали, а для подчеркивания социального статуса. Эта поговорка акцентирует внимание на богатстве с самого рождения, но не дает никаких уроков о ценности труда или денег.

Пермяков (1988) утверждает, что пословица — это суждение с обобщенной идеей, тогда как поговорка является «языковым штампом, часто используемым для придания выразительности».

Поговорки также могут выполнять роль утешения или усиления эмоциональной окраски высказывания, как это происходит с выражением «Rolling in money» (Кататься в деньгах), которое не имеет морального подтекста, но подчеркивает визуальную картину человека, который буквально поглощен богатством. Это выражение служит для усиления эмоционального эффекта в речи.

Еще одним важным различием между пословицами и поговорками является степень образности. Пословицы, как правило, используют универсальные образы, которые могут быть поняты даже без глубокого культурного контекста. Например, «A bird in the hand is worth two in the bush» (Лучше синица в руках, чем журавль в небе)

является универсальным выражением, которое иллюстрирует ценность того, что уже есть, в отличие от неопределенных обещаний.

В то время как поговорки часто насыщены метафорами и требуют знания определенных культурных или исторических контекстов для их правильного понимания. Примером является выражение «He’s a high roller» (Он — крупный игрок), которое может быть связано с азартными играми и богатством, но для полного понимания требуется знание сленга, используемого в определенных социальных кругах. Здесь метафора «крупный игрок» требует контекста, чтобы понять, о каком богатстве идет речь.

Как отмечает Малышев (2004), пословицы можно интерпретировать как буквально, так и метафорически, в то время как поговорки более образны и теряют свой смысл вне культурного контекста. Это делает их трудными для перевода и объяснения без знания конкретной культуры и традиций.

Примером образной поговорки является выражение «Living on easy street» (Жить на легком пути), которое описывает состояние человека, не сталкивающегося с финансовыми трудностями. Это выражение наполнено метафорой, которая требует знания контекста для полного понимания.

Как отмечает Cowie (1998), метафоры и образные выражения в поговорках играют важную роль в выражении социальной и культурной идентичности, а также в формировании образа мира, специфичного для определенной культурной группы. Это подчеркивает необходимость знания культурных нюансов при анализе фразеологических единиц.

Таким образом, анализ английских фразеологических единиц, связанных с темой денег и богатства, позволяет выделить три основных различия между пословицами и поговорками: структурную завершенность, функциональное назначение и степень образности. Эти различия имеют ключевое значение как для теоретических исследований фразеологии, так и для практики преподавания английского языка. Важно учитывать, что пословицы и поговорки не только служат средством передачи моральных и социальных норм, но и отражают глубинные культурные особенности народов, использующих их.

Знание этих различий углубляет понимание культурных и языковых особенностей, а также способствует успешной межкультурной коммуникации.

БИБЛИОГРАФИЯ:

- 1.Телия, В. М. Фразеология как способ выражения национально-культурной специфики. Москва: Наука., 1996
2. Пермяков, Г. Л. Пословицы и поговорки в структуре фразеологических единиц. Москва: Наука., 1988
3. Cowie, A. P. Phraseology: Theory and Analysis. Oxford: Clarendon Press.,1998
4. Sinclair, J. Collins Cobuild English Grammar. London: HarperCollins., 1991

5. Baker, M. In Other Words: A Coursebook on Translation. London: Routledge.,1992
6. Cruse, D. A. Meaning in Language: An Introduction to Semantics and Pragmatics. Oxford: Oxford University Press., 2000
7. The Concise Oxford Dictionary of English Proverbs, 1982
8. Mieder, Proverbs: A Handbook, 2004